

TALLER FINANCIERO: El Harris Bank realizará un taller informativo financiero en español el 27 de sept. en su sucursal ubicada en 185 W. Irving Park Road, Streamwood, de 11 a.m. a 3 p.m. El taller busca ayudar a los hispanos a trazarse y alcanzar metas financieras.

DOMINGO, 21 DE SEPTIEMBRE DE 2008



3

SUBURBS

SUBURBIOS

Suburbios inundados

La lluvia causó inundaciones el 13 de sept., incluyendo la intersección de Landmeier y Elmurst en Elk Grove Village. Siete condados en Illinois, incluyendo Cook, DuPage y Kane, fueron declarados área de desastre por el Gobernador Rod Blagojevich.

Flooded suburbs

The rain caused flooding on Sept. 13, including this at the intersection of Landmeier and Elmhurst roads in Elk Grove Village. Seven counties in Illinois, including Cook, DuPage and Kane, were declared disaster areas by Gov. Rod Blagojevich.



FOTO: NALLELY FLORES

‘Un asunto de familia’

El equipo ‘Las Vegas’ participa en caminata para apoyar a sobreviviente de cáncer

POR ELENA FERRARIN
eferrarin@reflejos.com

Para la familia Vega, participar en la carrera/caminata anual de 5K Care4 Breast Cancer en Crystal Lake es algo muy personal.

Hijas, hermanas, hermanos, cuñados y cuñadas, cada miembro del equipo “Las Vegas” camina cinco millas para apoyar a María Vega de Carpentersville, su familiar sobreviviente de cáncer de seno.

Cada año todos se preguntan por qué no participan más latinos. “Sé que hay latinos afectados por el cáncer de seno, pero cuando los latinos se enferman lo toman como algo privado”, dijo la hermana de María Vega, Lupe Mohr de Crystal Lake. “Pero debe ser un asunto de familia, uno no puede hacer esto solo. Hay mucha gente que puede brindar ayuda”.

Entre esa ayuda está el programa “Celebremos La Vida”, que proporciona exámenes de diagnóstico de cáncer de seno para latinas mayores de 40 años a través de Family Health Partnership Clinic en Woodstock, y de Centegra Health System. La clínica organiza la caminata/carrera de 5K junto con McHenry County Breast Cancer Task Force. Todas las ganancias del evento, que recaudó \$56,000 el año pasado, se usan para pagar programas dirigidos a mujeres sin seguro médico en el Condado de McHenry que han sido afectadas por el cáncer de seno.

Recibir el diagnóstico de la enfermedad es algo que uno piensa que le sucederá a alguien más, dijo Vega, de 59 años. Ella sufre de fibroquística del seno, lo cual causa tumores benignos que son removidos quirúrgicamente. Estaba tan segura de que ese tumor en particular sería benigno, como todos los demás, que dejó de hacerse un mamograma por 8 meses. Fue por la insistencia de una compañera de trabajo que se hizo un examen, dijo Vega, quien trabaja en el segundo turno de ensamblaje en Sage Products Inc., en Cary, y se realizó mamogramas ofrecidos por su trabajo.

Al principio el doctor solo le dijo que se mantuviera al pendiente, pero más tarde ella

descubrió que era cáncer de seno, dijo. “Estaba asustada. Llamé a mi hermana Gloria al trabajo, y en 15 minutos estaba tocando la puerta. Me dijo: ‘estaba llorando en la oficina y luego me pregunté por qué estoy llorando sola si al menos podemos llorar juntas’”.

De hecho, toda la familia de Vega (sus padres, nueve hermanos, seis hermanas y sus hijas gemelas de 16 años) estuvieron a su lado, ya sea física o emocionalmente, a través de todo el proceso, dijo.

“Cuando me enfermé me dí cuenta de lo que era la familia, porque todos estuvieron apoyándome”, dijo Vega. “Ahora los aprecio más”.

Vega pasó por tres rondas de quimioterapia, dos de ellas cortas pero intensas, las cuales le causaron pérdida del cabello, molestias estomacales y dolor en las articulaciones. En total, ella recibió quimioterapia por un



FOTO: ELENA FERRARIN
MARIA VEGA



FOTO SUMINISTRADA

LA FAMILIA de María Vega, sobreviviente de cáncer al seno, participará de nuevo en la carrera/caminata de 5K Care4 Breast Cancer en Crystal Lake el 26 de oct.

THE FAMILY of breast cancer survivor María Vega will again participate in this year's Care4 Breast Cancer 5K Run/Walk in Crystal Lake on Oct. 26.

año y cuatro meses después de su cirugía, dijo.

Entre las mujeres hispanas diagnosticadas con cáncer, el cáncer de seno es el más común y el más letal, con 16 por ciento de muertes, según datos de 2005 del American Cancer Society. Las hispanas también tienen menor probabilidad de hacerse mamogramas: 42 por ciento de hispanas mayores de 40 años se realizaron mamogramas en el 2005, comparados con 50 por ciento de afroamericanas y 53 por ciento de caucásicas. En total, se espera que más de 42,000 nuevos casos de cáncer de seno sean diagnosticados entre las mujeres hispanas en todo el país.

Como sobreviviente, Vega se realiza exámenes cada seis semanas. Este año, ella hará sus mejores esfuerzos para participar en la caminata de 5K debido a que tuvo una cirugía de rodilla a principios de año. Pero no importa lo que suceda, hace lo mejor que puede y mantiene una actitud positiva, dijo.

“Me siento bien emocionalmente”, dijo. “De vez en cuando siento el temor en el fondo de mi mente, pero trato de vivir cada día como viene, uno a la vez”.

Cómo participar

Para participar en la carrera/caminata de 5K Care4 Breast Cancer:

Regístrese en hpcclinic.org (haga clic en la cinta rosa)

Deje su forma de inscripción en: Baxter Credit Union, 415 S. Main St., Crystal Lake; Running Depot, 30 N. Williams, Crystal Lake; American Community Bank & Trust, 1290 Lake Ave., Woodstock. Para más información, llame al (815) 334-8987 ext. 24 o ext. 25.

Family walks for breast cancer survivor

To the Vega family, taking part in the annual Care4 Breast Cancer 5K run/walk in Crystal Lake is a very personal thing.

As daughters, sisters, brothers, brothers-in-law and sisters-in-law, each member of team “Las Vegas” walks five miles to support their relative and breast cancer survivor Maria Vega, of Carpentersville.

Every year, they all wonder why there aren't more Latinos participating.

“I know there are Latinos affected by breast cancer, but Latinos, when they get sick, it's a private thing,” said Maria Vega's sister, Lupe Mohr, of Crystal Lake. “But it has to be a family thing, you can't do this by yourself.” Among that help is the “Celebremos La Vida” program, which provides breast cancer screening for Latinas over the age of 40 through the Family Health Partnership Clinic, of Woodstock, and Centegra Health System. The clinic organizes the 5K walk/run with the McHenry County Breast Cancer Task Force. All proceeds of the event, which last year amounted to \$56,000, are used to fund programs that target uninsured women of McHenry County who have been affected by breast cancer.

Vega, 59, suffers from fibrocystic breast disease, which causes nonmalignant lumps that are surgically removed if painful. She was so sure that this particular lump would be benign like all the others, that she put off getting a mammogram for about eight months.

It was only at the insistence of a co-worker that she finally got a checkup, said Vega. At first the doctor merely told her to keep an eye on it, but later she found out it was breast cancer, she said.

REFLEJOS.COM
Read more in English online